

LAS DISTINTAS INTERPRETACIONES DE LA SECUENCIA GÓTICA *AI*

CÉSAR LUIS DÍEZ PLAZA
Instituto Cervantes de Belgrado

INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta comunicación es reflexionar sobre las distintas interpretaciones que los investigadores han propuesto sobre la grafía gótica <AI>. El punto de partida será analizar dos versículos del evangelio según San Mateo de la Biblia gótica tal como los ha presentado la investigación en un período de más cien años (concretamente desde finales del siglo XIX). La razón que guía esta presentación de los textos es ver hasta qué punto la transmisión en la bibliografía de los ejemplos de la lengua gótica, utilizando únicamente en casi todos los casos las letras latinas <a, i> con o sin diacríticos, ha podido configurar también la interpretación teórica del fenómeno. En última instancia, el objeto que se persigue es analizar las notaciones de las formas góticas de los investigadores como un nuevo *corpus gótico* que nos muestre la diacronía de la investigación fonológica y su repercusión en la reconstrucción de formas no atestiguadas.

1. *MATEO 17–18* EN DISTINTOS AUTORES (EDICIONES)

Para comenzar presentaremos los pasajes de San Mateo en distintas versiones, indicando al principio de la cita el año de publicación de la edición de los textos bíblicos en gótico.

Heyne (1896), Streitberg (1919, <http://www.wulfila.be/gothic>):

17 Ni hugjaiþ ei qemjau gatairan witoþ aiþþau praufetuns; ni qam gatairan, ak usfulljan.

18 Amen auk qiþa izwis: und þatei usleiþiþ himins jah airþa, jota ains aiþþau ains striks ni usleiþiþ af witoda, unte allata wairþiþ.

Tovar (1945):

17 ni hugjaiþ ei qemjau gatairan witoþ aiþþau praufetuns; ni qam gatairan, ak usfulljan. 18 amen auk qiþa izwis: und þatei usleiþiþ himins jah airþa, jota ains aiþþau ains striks ni usleiþiþ af witoda, unte allata wairþiþ.

Pudic (1980), A&F (1988):

17 ni hugjaiþ ei qemjau gatairan witoþ aiþþau praufetuns; ni qam gatairan, ak usfulljan. 18 amen auk qiþa izwis: und þatei usleiþiþ himins jah airþa, jota ains aiþþau ains striks ni usleiþiþ af witoda, unte allata wairþiþ.

Ebbinghaus (1996):

| SAMPLE OF GOTHIC | | | | | | | |
|---------------------|------------|--------------|--------------------|----------------------|------------|--------|---------|
| 1. Gothic: | NI | HNŪGAIÞ | EI | UENGAÞ | GAÞAIRAN | | |
| 2. Transliteration: | ni | hugjaip | ei | qemjau | gatairan | | |
| 3. Transcription: | ni | hugjæθ | i: | k ^w e:mjɔ | gatæran | | |
| 4. Gloss: | not | think | that | I.have.come | to.destroy | | |
| 1. YITQÞ | AIÞFAÞ | PRANÞEÞTUNS | NI | UÞAN | GAÞAIRAN | | |
| 2. witoþ | aipþau | praufetuns | ni | qam | gatairan | | |
| 3. wito:θ | æθθɔ | prɔfe:tuns | ni | k ^w am | gatæran | | |
| 4. the.law | or | the.prophets | not | I.have.come | to.destroy | | |
| 1. AR | NSÞNAAAGAN | AMEN ANR | UIÞA | IZYIS | PNÞ | ÞATEI | |
| 2. ak | usfulljan | amen auk | qipa | izwis | und | þatei | |
| 3. ak | usfulljan | ame:n ɔk | k ^w iθa | izwis | und | θati: | |
| 4. but | to.fulfill | truly but | I.say | to.you | until | that | |
| 1. NSAEIÞIÞ | HIMINS | GAH | AIRÞA | QOTA | AINS | AIÞFAÞ | AINS |
| 2. usleiþip | himins | jah | airþa | jota | ains | aipþau | ains |
| 3. usli:θiθ | himins | jah | ærθa | jo:ta | æns | æθθɔ | æns |
| 4. vanishes | heaven | and | earth | iota | one | or | one |
| 1. STRIRS | NI | NSAEIÞIÞ | AÞ | YITQÞA | PNÞTE | ALLATA | YAIRÞIÞ |
| 2. striks | ni | usleiþip | af | witoda | unte | allata | wairþip |
| 3. striks | ni | usli:θiθ | af | wito:ða | unte | allata | wærθiθ |
| 4. stroke | not | vanishes | from | the.law | until | all | becomes |

Aunque, aparentemente, los textos son casi idénticos, aparecen algunas diferencias. Pero antes de entrar en el análisis de la que interesa en este momento vamos a hacer unas reflexiones, que por ser demasiado evidentes, podrían parecer casi innecesarias. Menos en el último caso, Ebbinghaus (1996), los pasajes bíblicos aparecen en una variante del alfabeto latino, lo que significa que se está *transliterando* el texto original que está compuesto en un alfabeto atribuido al obispo godo Ulfilas. Un ejemplo de este sistema lo encontramos en el párrafo escaneado del trabajo de Ebbinghaus.

La diferencia que se va a tratar en esta presentación es la que afecta a la secuencia *AI*. Esta aparece en los textos notada de diferente manera (como se verá a continuación) y su estudio es “[U]no dei problemi più ardui e difficili della filologia gotica è quello della determinazione del valore fonetico de *ai* e *au*” (Mastrelli 1967: 233). Que es un problema difícil lo demuestran las 180 páginas de la monografía de D’Alquen (1974) y la existencia de bastantes artículos dedicados al estudio de dicha polémica. En la siguiente tabla aparece una lista de aquellos que reflejan directamente esta polémica en su título:

| Nº | APELLIDO | NOMBRE | AÑO | TÍTULO |
|----|------------|------------|------|--|
| 1 | Hermant | Paul | 1880 | “Gotisch <i>ai</i> und <i>au</i> vor Vocal” |
| 2 | Jellinek | H.M. | 1929 | “ <i>Got. ai und au</i> ” |
| 3 | Bennett | William H. | 1949 | “The Monophthongization of Gothic <i>ái, áu</i> ” |
| 4 | Pisani | V. | 1949 | “La pronunzia di <i>ai au</i> in Gotica” |
| 5 | Hamp | Eric P. | 1956 | “Gothic <i>ai</i> and <i>au</i> ” |
| 6 | Jones | Oscar F. | 1956 | “Gothic <i>ai</i> in Inflectional Syllables” |
| 7 | Shert | Edwart H. | 1956 | “ <i>Ai</i> und <i>au</i> im Gotischen” |
| 8 | Hamp | Eric P. | 1959 | “Gothic <i>ai</i> and <i>au</i> again” |
| 9 | Marchand | J.W. | 1959 | “Über <i>ai au</i> im Gotischen” |
| 10 | Zirmunskij | V.M. | 1959 | “ <i>Gotskie ai au s tocki zrenija sravnitel’noj grammatiki i fonologiji</i> ” |

Tabla 1. Estudios sobre el problema

Los títulos de estos artículos parecen reforzar considerablemente las ideas de *polémica* y de *problema sin solución*. *Polémica* porque se ve que la cuestión reaparece en un momento

determinado (1949, 1956 o 1959)¹ y genera enseguida una contestación en forma de nuevo artículo. *Sin solución* ya que desde 1880 –por poner un punto de partida² con el artículo de Paul Hermann– hasta nuestros días la cuestión sigue generando comentarios (pese al pormenorizado intento de D’Alquen (1974) por *zanjar* la cuestión). Uno de los últimos comentarios es el de Rauch (2003: 47): “Egregious questions enveloping the vocalic data of Gothic surround the three sets of <ai>, <au> spellings, viz., unmarked, accented on the first element, or accented on the second element”. El objetivo de este trabajo es exponer los distintos aspectos que componen la historia y el desarrollo de esta polémica.

2. LAS PALABRAS QUE INTERESAN

Partamos de la presentación en forma de tabla de las palabras que aparecen en los textos e incluyen dicha secuencia. A los autores citados en el apartado anterior se ha añadido uno más, Rauch (2003), aunque su obra no es una edición de la Biblia gótica, sino que se trata de uno de los manuales de esta lengua más recientes.

| Heyne [1896] Streitber [1919] Pudic [1980] A&F [1919] | Tovar [1945] | Rauch [2003] | Ebbinghaus [1996] | | |
|--|---|-------------------------------------|---|---|---|
| ains hugjaiþ airþa aiþþau gataíran wairþiþ | ains hugjaiþ aírþa aíþþau gataíran wairþiþ | áins aírþa aiþþáu gataíran | AINS hugjaiþ airþa aiþþan gataíran wairþiþ | ains hugjaiþ airþa aiþþau gataíran wairþiþ | æns hugjæθ ærθa æθθɔ gataeran wærθiθ |

Tabla 2. Palabras que interesan en la discusión

3. LOS NIVELES DE LA PROBLEMÁTICA

La polémica nombrada se centra en la interpretación de las grafías góticas. Dicha interpretación tiene por objetivo reconstruir el sistema fonológico (o fonético) de esta lengua. Es decir: averiguar cuál es la sustancia fónica subyacente a *la realidad gráfica*. Ahora bien, ¿qué es exactamente esa *realidad gráfica*? Pues, en principio, se trataría de lo que aparece directamente en los textos conservados. Es decir: el uso de un alfabeto aparentemente diseñado para poner por escrito el texto bíblico en esa lengua (una labor de traducción).

También se podría denominar *realidad gráfica* al soporte en el que normalmente llega a los investigadores el texto gótico: una versión modificada del alfabeto latino. Antes de empezar con el análisis de la misma, vamos a esquematizar los distintos niveles de la polémica.

¹ Rauch (2003: 47) hace el siguiente comentario sobre el momento álgido de aparición de estos estudios: “A flurry of research activity in such egregious questions dogging Gothic phonology occurred around the middle of the twentieth century”.

² Punto de partida basado en el título del artículo, ya que referencias anteriores a la polémica hay desde 1846.

| | | | |
|-----------------------------|-----------|-----------|--|
| ETIMOLOGÍA INDOEUROPEA | *... *... | | |
| ETIMOLOGÍA GERMÁNICA | *... | | |
| | | <𐌳𐌹> | GRAFÍA GÓTICA |
| | | <ai> | TRANSLITERACIÓN LATINA |
| | | <ai> <ái> | TRANSCRIPCIÓN / TRASLITERACIÓN LATINA AMPLIADA |
| TRANSCRIPCIÓN FONOLÓGICA | /i?/ | | |
| TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA | [i?] | | |

Tabla 3. Niveles de discusión

Los niveles relativos a la *etimología* se notan con puntos suspensivos ya que no se entrará en ellos durante esta exposición. La razón para ello es doble: 1) por un lado excede el alcance de este trabajo, y 2) por otro, no parece recomendable enfrentarse directamente a esa etapa de *reconstrucción* hasta que no se haya reflexionado sobre los otros niveles.

Igualmente se han dejado con interrogación los valores exactos (como fonema o sonido) en los niveles relativos a la *transcripción fonológica y fonética*. A lo largo de este trabajo se irán viendo las distintas alternativas que los investigadores han propuesto para solucionar esas interrogaciones.

Desde luego, el nivel que no presenta dudas es el de *la grafía gótica*. En los textos aparece la secuencia <𐌳𐌹>, compuesta por dos elementos (letras) que igualmente aparecen por separado. El nivel de la *transliteración* a una versión del alfabeto latino en principio tampoco debería ser demasiado problemático: se establece una correspondencia entre la secuencia gótica y su equivalente en el alfabeto latino (<𐌳𐌹> = <ai>). Al igual que en el caso del alfabeto gótico, las letras que componen la secuencia latina también pueden aparecer por separado. Al decir que esta operación (la transliteración) no es demasiado problemática se está simplificando un poco la complejidad de dicha operación. Si se reflexiona sobre la misma hay que preguntarse cómo se ha hecho. Es decir: el primer estudioso que la realizó tenía en la cabeza unos valores de los elementos latinos que le permitían ponerlos en relación con los góticos. Ahora bien, si el alfabeto latino se emplea para representar muchas lenguas y en lenguas diferentes los elementos pueden tener diferentes valores, ¿en cuáles estaba pensando el estudioso?; ¿quizá en los valores propios de la lengua latina?; ¿en los de su lengua materna?; o ¿en unos valores generales no adscritos a ninguna lengua en particular?

Esta reflexión podría parecer superflua si no fuera porque todos los investigadores y estudiosos han leído –y leen– esos mismos textos en esa nueva notación (alfabeto latino), y es muy probable que inconscientemente asignen a esas grafías unos valores propios de la lengua que dichos investigadores empleen más habitualmente. Al respecto Bennett (1949: 15) nos dice: “For the purposes of comparative Germanic grammar the pronunciations [ai, au] are generally regarded as more convenient and useful than [ɛ: ɔ:], so that even some proponents of the ‘monophthongal theory’ continue to pronounce ái, áu as diphthongs”.

Antes de meternos de lleno en el estudio del nivel de la transcripción / transliteración latina ampliada, hay que explicar cuál es la diferencia entre ambos conceptos (transcripción / transliteración), que parecen demasiado próximos.

4. TRASLITERACIÓN V/S. TRANSCRIPCIÓN

Partamos de una cita de Kiparsky:

Except where specifically indicated to the contrary, I cite Gothic forms in phonological transcription not in transliteration. For the consonants, this makes little difference. For the vowels and diphthongs, the relevant correspondences between the spelling as romanized in the handbooks and my phonological transcription are as follows:

| <i>spelling</i> | <i>phonology</i> |
|-----------------|------------------|
| ái, áu | ai, au |
| aí, aú | e, o |
| ei | ii |
| o, e | oo, ee |
| a, i | a, i |
| u | u (uu) |

En esta cita se ve que el autor quiere dejar claro que él *transcribe*, no *translitera*. Se entiende, además, que la transliteración se correspondería con “the spelling as romanized in the handbooks”. Lo que intenta con su notación es reflejar los valores fonológicos que él identifica en los segmentos góticos. Además, toma partido por una de las posiciones teóricas que discuten el problema y de las que se hablará después (asigna a unas de las posibilidades el valor de diptongo). Otra característica de su *phonological transcription* es el empleo de grafías dobles para representar la cantidad en las vocales –con una *duda* o *alternancia*– en el caso de la *u* (que aparece marcada con uno y dos segmentos simultáneamente). Por tanto, la frontera entre la *transliteración* (donde únicamente se pasarían los elementos de una sistema de escritura a otro) y la *transcripción* (donde se darían instrucciones sobre la forma fónica subyacente a la forma gráfica) se marcaría en el caso del gótico en el momento en el que se añaden los diacríticos sobre alguno de los dos elementos de la secuencia. Al estudio de esto se dedicará el siguiente apartado.

5. EL ORIGEN DEL “SPELLING AS ROMANIZED IN THE HANDBOOKS”

La idea de añadir a uno de los elementos que componen la secuencia un diacrítico se la atribuye la tradición a Grimm (tal y como aparece en la siguiente tabla):

| | | |
|-----------|------|---|
| Stamm | 1896 | [...] nämlich erstens für eienen richtigen Diphtong <i>a + i</i> , diakritisch von J. Grimm als <i>ái</i> geschrieben, und zweitens für einen kurzen offenen <i>e</i> -Laut, diakritisch von J. Grimm als <i>aí</i> geschrieben. |
| Tovar | 1945 | [...] desde J. Grimm se usa este acento en la <i>i</i> como signo convencional, para distinguir esta grafía del diptongo siguiente [...] |
| H.Bennett | 1949 | ² For the present purpose it is convenient to retain Grimm’s diacritics: <i>aí aú</i> for short open [e o] and <i>ái áu</i> for the Gothic correspondents of PGmc. [ai au]. Long open <i>ai au</i> [e: o:], when distinguished from <i>ái áu</i> as reflexes of PGmc. stressed prevocalic <i>ǣj ōw</i> , are unmarked. |
| Braune | 1952 | Nach Grimms Vorgang setzt man in grammatischen Schriften zur Unterscheidung dann den Akzent auf das <i>i</i> (<i>aí</i>). |
| H. Hempel | 1966 | Seit Grimm unterschied man durch Akzente die kurzen Vokale als <i>aí aú</i> von den vermeintlichen Diphtongen, die im Bedarfsfall durch <i>ái áu</i> bezeichnet wurden. |
| Mastrelli | 1967 | [...], seguendo l’esempio di J. GRIMM, un accento: <i>ái</i> e <i>áu</i> viene adoperando per indicare il valore del ditongo discendente e <i>aí</i> e <i>aú</i> per indicare il valore del monoptongo <i>e</i> e <i>o</i> . |
| Pudić | 1971 | Prema J. Grimu usvojena je grafija ‘ <i>ái=aj</i> , <i>aí=e</i> , <i>áu=au</i> , <i>aú=o</i> . |
| Rauch | 2003 | Egregius questions enveloping the vocalic data of Gothic surround three sets of <ai>, <au> spellings, viz., unmarked, accented on the first element, or accented on the second element. Grimm’s accent/non-accentconvention signals [...] |

Tabla 4. Atribución a Grimm del sistema de notación convencional

Este sistema de notación basado en añadir o no un diacrítico sobre alguno de los elementos que componen la secuencia permite tres posibilidades: <ai>, <aí> y <ái>. Ahora bien, parece

que no todos los investigadores han utilizado las posibilidades de la misma manera, según se observa a continuación:

| | Stamm [1896] | Tovar [1945] | H.Bennett [1949] | Krahe [1967] | Mastrelli [1967] | Pudić [1971] | Rauch [2003] |
|------|---------------------------------|-----------------|---------------------|-----------------|---------------------|-----------------|-----------------|
| <ai> | | <i>ai</i> | [e:] | | | | /ē/, [ε:] |
| <ái> | richtigen Diphtong <i>a + i</i> | | [ai] | <i>ai</i> | ē | <i>aj</i> | /ē/, [ε:] |
| <aí> | kurzen offenen <i>e</i> -Laut | ě | [e] | ě | ě | <i>e</i> | /ε/, [ε] |

Tabla 5. Diferencias en el uso del sistema de notación por parte de varios autores

Las principales diferencias son:

– Autores que usan *el sistema ternario* (el de los tres valores) frente a los que se decantan por *el binario* (sólo dos valores). Aunque, también, estos a su vez se dividirían entre los que usan la forma sin ningún diacrítico y los que la excluyen del inventario.

– Diferencias en las distintas notaciones para las sustancias fónicas notadas y su nivel (si se trata de fonemas, sonidos, etc...).

Al hablar de diferencias en la notación hay que distinguir aquellas que suponen un punto de vista teórico diferente (que el elemento propuesto –la vocal o el diptongo– tenga unos rasgos determinados: longitud, apertura, etc...), de aquellas que simplemente son producto de un momento determinado de la investigación (*diacronía de la teoría*) en el que no se conocían otras realidades u otros sistemas de notación. Y tampoco hay que olvidar que el origen de esta distinción *académica* en la notación pretendía reflejar una diferencia en las etimologías de las que provenían la secuencia gótica: *mantenimiento del diptongo indoeuropeo* o *monoptongación del mismo*. Tras dar este primer paso desde la *transliteración* a la *transcripción* vamos a analizar un sistema concreto de *transcripción* y el sistema de notación empleado en la misma.

6. EJEMPLO DE “NOTACIÓN COMPLETA” Y SUS PROBLEMAS

El tema de la notación es central en toda la historia de esta polémica. En un primer momento –como ya se ha visto–, se recurrió a un sistema basado en los diacríticos sobre el alfabeto latino, después aparecieron distintas notaciones basadas a su vez en el alfabeto latino, y por último aparecieron las transcripciones basadas en el AFI. Ahora bien, la problemática sobre estos sistemas de notación no afecta sólo a los símbolos utilizados en la representación, sino también a la posibilidad de distinguir los niveles que intervienen: ortográfico, fonológico o fonético. Por ejemplo, una notación como la de *áins*, aun sabiendo que no se trata de una transliteración segmento por segmento de la grafía gótica (debido al diacrítico que aparece), no nos informa de si se trata de un intento de un fonema o un sonido. Incluso, en una *transcripción* más *moderna* como la de Ebbinghaus (1996) se puede plantear la duda de qué es la transcripción “æns” al no aparecer *barras* o *corchetes* que la noten (identifiquen) como fonema o sonido. En este sentido, una notación muy completa es la de Rauch:

| | | | | |
|------|------|-----|------|--|
| (3) | /ε/ | <ǣ> | [ε] | <i>faihu</i> neut. ‘cattle’, <i>baiŕan</i> ‘to carry, bear’, <i>lailōt</i> 1.3.sg.pret.indic. ‘I/s(he) let’. |
| (4) | /ē/ | <ǣ> | [ε:] | <i>saiŕan</i> ‘to sow’, <i>armaiō</i> fem. ‘mercy’, <i>áins</i> pron./num. ‘one’, <i>haiháit</i> 1.3.sg.pret. indic. ‘I/s(he) called, named’, <i>báim</i> masc.dat.num. ‘both’ |
| (16) | /ai/ | <ǣ> | [ai] | <i>baiōps</i> nom. masc. num. ‘both’ |

Tabla 6. Una “notación completa” (Rauch 2003: 55-56)

El origen de esta notación tan completa se podría rastrear en los artículos de Hamp (1958 y 1959) y, aunque se trate del mejor ejemplo de notación, no queda exenta de algunos problemas, como los siguientes:

1) Utilización de distintos diacríticos para expresar la cantidad a nivel fonológico y fonético: *macrón* / $\bar{\epsilon}$ / vs. dos puntos [ɛ:]. Esto puede deberse a que el concepto *genérico* de cantidad puede corresponder con varias realidades fonéticas (longitud, tensión, etc...), y a que quizá fuera conveniente distinguirlo en algún nivel, pero la autora no menciona esta posibilidad en su trabajo (solamente utiliza los signos diferentes mencionados).

2) Se mantiene el sistema de transcripción / transliteración latino ampliado con los siguientes valores: *ái* = / ϵ /, [ɛ]; *ái*, *ai* = / $\bar{\epsilon}$ /, [ɛ:]. La autora da los ejemplos en ese sistema híbrido de transcripción / transliteración estudiado (alfabeto latino con diacrítico).

3) Aparece una “nueva” secuencia que produce *sorpresas*: <AǪ> = /ai/, [ai] = <aj>. Esta secuencia recompone la polémica al plantear la existencia o 1) de la existencia efectivamente de un diptongo /ai/ en gótico, pero 2) bajo una referencia gráfica diferente. Esta posibilidad obliga a revisar la historia de la polémica sobre los distintos valores de la dicha grafía.

7. UNA SORPRESA EXPLICADA EN CLAVE DE OPOSICIÓN TEÓRICA

La *diacronía* (historia) de la sorpresa (tercer problema de la notación de Rauch: aparición de un nuevo elemento) arranca bastante antes; es posible rastrearla desde mediados del XIX, y alcanza su momento álgido de aparición a mediados del siglo XX, cuando “A flurry of research activity in such egregious questions dogging Gothic phonology occurred around the middle of the twentieth century” (Rauch 2003: 47). En realidad, se trata de la polémica de asignar a la grafía gótica un valor único o dos:

| DOS VALORES | | UN VALOR | |
|-------------------------|---------------------|------------|---------------------------|
| | | 1846 | von der Gabelentz – Loebe |
| | | 1878 | W. Scherer |
| | | 1894 | H. Hirt |
| | | 1897 | M.H. Jellinek |
| 1911 | Fr. Kluge | | |
| 1920 | W. Streitberg | | |
| 1920 | Stamm – Heyne | | |
| 1926 | M.H. Jellinek | | |
| 1928 | E. Kieckers | 1927 | H. Hirt |
| | | 1928 | C. Marstrander |
| | | 1929 | M.H. Jellinek |
| | | 1939 | E. Prokosch |
| | | 1942 | F. Mossé |
| 1948 | H. Krahe | | |
| 1949 | V. Pisani | 1949 | W.H. Bennett |
| | | 1950 | H. Penzi |
| | | 1954 | O.L. Sayce |
| | | 1955 | J.W. Marchand |
| 1956 | E.H. Sehr | | |
| 1956 | P. Braune – K. Helm | | |
| | | 1959 | V.M. Žirmunskij |
| | | 1962 | A. van der Lee |
| 1963 | W. Krause | | |
| MONOPTONGO VS. DIPTONGO | | MONOPTONGO | |

Tabla 7. Autores que intervinieron en la polémica y año de publicación de los trabajos

Siguiendo a Mastrelli (1967), se pueden observar los argumentos a favor de cada teoría.

| MONOPTONGO VS. DIPTONGO | MONOPTONGO |
|--|--|
| <p>1 Nelle altre lingue e germaniche <i>ai</i> e <i>au</i> valgono come dittonghi e presuppongono dei dittonghi indoeuropei.</p> <p>2 L'iscrizione runica del collare di Pietroassa [...] dà <i>hailag</i> "sacro, invulnerabile" con <i>ai</i> sicuramente dittongo.</p> <p>3 Il carne latino "De conviviis barbaris" dà <i>eils</i> (< *<i>hails</i>).</p> <p>4 Gli autori latini trascrivono con <i>ai</i>, <i>ei</i> e <i>au</i> gli antroponomi germanici gotici e germani orientali nei quali etimologicamente vi era il dittongo <i>ai</i> o <i>au</i>: <i>Dagalaiphus</i>, <i>Gaina</i> [...]</p> | <p>1 È impossibile che Vulfila, creatore di un alfabeto, non abbia trovato il modo di distinguere gráficamente le vocali <i>ē</i> ed <i>ē̄</i> dal dittongo <i>ai</i>, se tale differenza efectivamente sussisteva ai suoi tempi.</p> <p>2 L'obiezione che le altre lingue germaniche conoscono i dittonghi <i>ai</i> e <i>au</i> (cfr. a.isl. <i>eiga</i>, a.a.t. <i>eigan</i> "possedere" [...]) non oblige a considerare got. <i>ai</i> e <i>au</i> dittonghi; può darsi che il gotico al tempo di Vulfila già pervenuto a una riduzione dei dittonghi in questione, come è accaduto per esempio nel sassone antico (<i>ēgan</i>, [...])</p> <p>3 La testimonianza di <i>hailag</i> sul collare di Pietroassa non è valida perché: a) secondo alcuni non è sicuro che quella iscrizione runica sia gotica; b) secondo altri, essendo quella iscrizione del sec. III, non corrisponde cronologicamente alla fase del gotico vulfiano</p> <p>4 Il valore di <i>ei</i> en <i>eils</i> del carne latino "De conviviis barbaris" viene variamente interpretato: a) si può ammettere che qui <i>ei</i> sia un tentativo di soluzione di <i>i</i> (<ē̄) per evitare difficoltà metriche (<i>īntēr ē̄ls</i> nell'impossibilità di <i>īntēr īls</i>; b) inoltre vi si può vedere il tentativo di rendere un fonema (<i>e</i> aperta e lunga volgente in <i>i</i>) gotico estraneo alla fonetica latina.</p> <p>5 Se è vero che nelle trascrizioni latini degli antroponomi gotici si trovano forme con <i>ai</i>, <i>ei</i> e <i>au</i>, è anche vero che tali nomi sono trascritti anche il altro modo. Così il nome de <i>Genserico</i> figura scritto, tra l'altro, nelle forme <i>Gaisericus</i>, <i>Geisericus</i>, <i>Gesericus</i>, <i>Gisericus</i>; [...]</p> <p>6 Davanti a r, h, h, h got. <i>ai</i> e <i>au</i> non possono essere che delle vocali semplici, come viene confermato dall'etimologia [...]</p> <p>7 Anche <i>ai</i> della sillaba del raddoppiamento del preterito deve avere valore di vocale semplice (cfr. got. <i>lai-lot</i>) [...]</p> <p>8 Nessuna lingua germanica presenta dei dittonghi finali, per cui anche gli avversari (BRAUNE, JELLINEK, STREITBERG), in questo caso, ammettono che in forme come <i>gibai</i> (dat. sg.) "al dono", [...], <i>ai</i> e <i>au</i> valgano come vocali semplici.</p> <p>9 Poiché il germanico ha per "avere" il tema <i>habē-</i> si deve ammettere che nel preterito got. <i>habaida -ai-</i> valga come vocale semplice e non come dittongo. Del resto nel ms. di Salisburgo si ha <i>libeda</i> come trascrizione di <i>libaida</i> "egli visse" con la chiosa "dittongon <i>ai</i> pro e longa".</p> <p>10 a) Dato che <i>ai</i>, <i>au</i> sono adoperati, nella trascrizione gotica di nomi biblici stranieri, per indicare delle vocali semplici in qualunque posizione (<i>Iairusaulwma</i> Ἰεροσόλυμα, <i>Pietros</i> Πέτρος [...]) e imposible ammettere che essi potessero avere un doppio valore nelle parole gotiche. b) Quando il gotico vuole trascrivere un nome straniero con un dittongo estraneo al suo sistema usa <i>aiw</i> per <i>eu</i> e <i>aw</i> per <i>au</i> (αυ) e non <i>ai</i> e <i>au</i>. Anche nella carta di Napoli (ca. 550 d. Cr.) il lat. <i>cautionem</i> è reso con <i>kawison</i>. c) Quando il gotico vuole trascrivere il gr. αῖ usa <i>aī</i> e <i>aī</i> (<i>Akaja</i> Α, <i>Akaia</i> Β Ἀχαῖα, Cor. II, 9, 2).</p> |

Tabla 8. Argumentos a favor de las distintas teorías según Mastrelli (1967)

Como se puede observar en esta tabla, se enfrentan los autores que están a favor de una interpretación de dos valores, frente a aquellos que piensan que sólo tiene un valor (monoptongo); y curiosamente, no se ha mantenido otra posición: que sólo exista un valor, pero que éste sea un diptongo. Eso sí, existen distintos *tipos de argumentos*: 1) de autoridad: si existían distintos valores, ¿por qué no reflejó esto Ulfilas?; 2) de familia: todas las lenguas germánicas tienen diptongos, ¿por qué no el gótico? (eso sí: ninguna lengua los presenta en final de palabra); 3) de manuscritos (inscripciones rúnicas y el manuscrito de Salsburgo); 4) de transcripciones (con el latín y el griego); y 5) de carácter interno (el fenómeno denominado *brechung* –razón número 6– y la vocal de la sílaba reduplicada del perfecto).

8. ¿QUÉ POSIBILIDADES PUEDEN EXISTIR?

Intentemos resumir en una tabla todas las posibilidades de análisis de los datos (originales, teóricos y de análisis) vistos hasta ahora:

| | | | | | |
|------|-------|-------------|-------------|----|-----|
| <AI> | 1 | Diptongo | Vocal larga | ai | I |
| | 2 | Monoptongo | | | |
| | 2.1 | | | | |
| <AI> | 2.1.1 | | Abierta | ε: | II |
| <AI> | 2.1.2 | | Cerrada | e: | III |
| | 2.2. | Vocal corta | | | |
| <AI> | 2.2.1 | | Abierta | ε | IV |
| <AI> | 2.2.2 | | Cerrada | e | V |

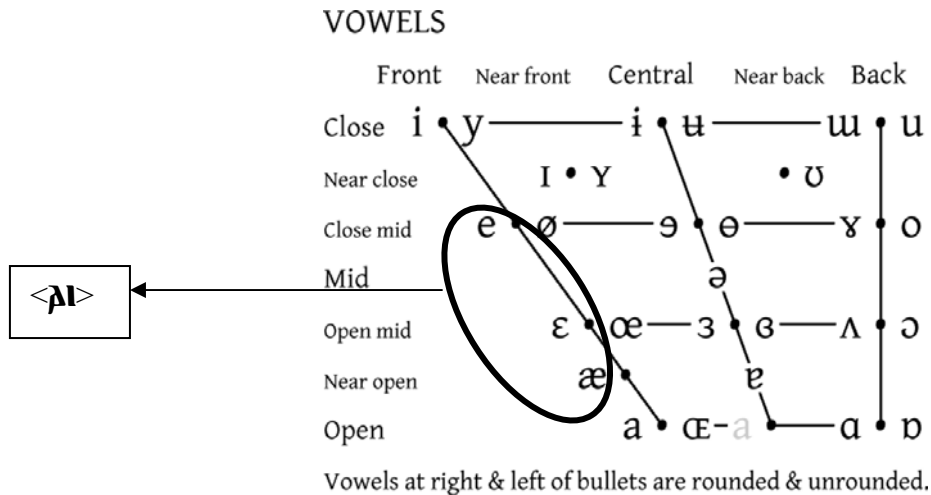
Como se ha visto hasta el momento, hay autores que piensan que la grafía tenía uno solo de estos valores, frente a otros que identificaban –por lo menos– dos. Es decir, en esquema, la situación sería como sigue:

| | | |
|----------------------|---|--|
| <u>POSIBILIDADES</u> | } | <u>Sólo un valor</u> |
| | | Diptongo (1, I) Monoptongo (2) ¿Qué tipo de monoptongo: II, III, IV o V? |
| | | <u>Dos valores</u> |
| | | Diptongo vs. monoptongo (1 vs. 2) Monoptongo vs. monoptongo (II vs. III, etc...) ¿Cuándo? Distribución |

Evidentemente, la clave para entender las posibilidades de *dos valores* es entender en qué distribución aparecerían cada uno de estos dentro de una realidad *sincrónica* gótica, sin intentar recurrir a la explicación a argumentos de tipo *diacrónico* (etimológico). Las posibilidades de la tabla anterior se han construido sin tener en cuenta la notación de Ebbinghaus. Veamos qué pasa con ella.

9. ¿Æ?, ¿UNA NUEVA NOTACIÓN?

Repasando los testimonios del primer apartado es posible hacer las siguientes preguntas: ¿dónde se encuentra la “æ” de Ebbinghaus (1996)? y ¿qué es? Para contestar a estas preguntas, partamos de una representación AFI:



Lo primero que podemos extraer –aunque no directamente de la tabla– es que este autor 1) está tomando partido por la posibilidad de un solo valor (por supuesto, monoptongo), y 2) está retrasando un *grado* su posición en el esquema (haciéndolo más *abierto*). ¿Existe dicha posibilidad en gótico?, ¿cómo queda entonces el esquema del vocalismo en esta lengua? Contestar a estas preguntas no sería tarea fácil ya que el número total de fonemas que se deben incluir en el inventario del vocalismo gótico presenta bastantes fluctuaciones en la bibliografía. Desde posiciones *minimalistas* como las de Jones o Hamp –con un sistema de 8 valores–, hasta las posiciones *maximalistas* como los 20 valores del sistema de Rauch; pasando por interpretaciones intermedias de 9 y 12 valores. Se necesita sintetizar este panorama y conseguir una visión del sistema vocálico gótico más unificada (consensuada) para dilucidar el valor exacto de esta grafía gótica y del resto de ellas. Aunque el círculo vicioso puede ser, ¿cómo se establece el sistema si hay problemas con las grafías?, ¿cómo solucionar el problema de las grafías si no está establecido el sistema? Roto este círculo se podrá volver al tema de las reconstrucciones, tanto germánica como indoeuropea. Ahora bien, ¿qué se propone en este trabajo?

10. RESUMEN

De lo expuesto en este trabajo se pueden extraer las siguientes conclusiones:

- En la bibliografía aparecen datos confusos sobre esta cuestión. Dicha confusión se debe a las interferencias entre distintos niveles (ortográfico, fonético y fonológico).
- Necesidad de establecer un sistema de notación unificado para la transliteración del gótico que ayude a deshacer las interferencias aludidas, aunque en un primer momento sea necesario trabajar con algunos “signos” dotados de un valor provisional.
- Necesidad de revisar las propuestas de reconstrucción del sistema fonológico del gótico (especialmente en el campo de las vocales).
- En cuanto a la naturaleza de la propia secuencia, parece más razonable partir de la hipótesis de que se trata de una grafía con un solo valor y no con dos. En cuanto a la naturaleza de este valor, lo más posible es que se trate de un monoptongo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUD APARICIO, A. y FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M^a P. (1988): *Manual de lengua gótica*, Salamanca: Universidad.
- BENNETT, W. H. (1949): "The Monophthongization of Gothic *ái, áu*", *Language*, 25, 15-21.
- D'ALQUEN, R. J. E. (1974): *Gothic ai and au: a Possible Solution*, The Hague / Paris: Mouton Paris / The Hague.
- BRAUNE, W. (1956): *Gotische Grammatik*, Tübingen: Niemeyer 15^a ed. a cargo de K. Helm.
- DANIELS, P. T. y BRIGHT, W. (eds.) (1996): *The World's Writing Systems*, Nueva York / Oxford: Oxford University.
- EBBINGHAUS, E. (1996): "The Gothic Alphabet", P. T. Daniels y W. Bright (eds.), *The World's Writing Systems*, Nueva York / Oxford: Oxford University.
- HAMP, E. P. (1956): "Gothic *ai* and *au*", *Modern Language Notes*, 71, 265-269.
- HAMP, E. P. (1959): "Gothic *ai* and *au* again", *Language*, 34, 359-363.
- HEMPEL, H. (1966): *Gotisches Elementarbuch*, Berlín: Walter de Gruyter.
- JELLINEK, H. M. (1929): "Got. *ai* und *au*", *ZDA*, 56, 117-119.
- JONES, O. F. (1956): "Gothic *ai* in Inflectional Syllables", *Language*, 32, 633-640.
- KIPARSKY, P. (2000): "Analogy as Optimization: "Exceptions" to Sievers' Law in Gothic", A. Lahiri (ed.), *Analogy, Levelling, Markedness, Principles of Change in Phonology and Morphology*, Berlín: Mouton de Gruyter, 15-46.
- KRAHE, H. (1967): *Historische Laut- und Formenlehre des Gotischen*, Heilderberg: Karl Winter.
- MARCHAND, J. W. (1959): "Über *ai au* im Gotischen", *PBB*, 81, 436-455.
- MASTRELLI, (1975): *Grammatica gotica*, Milán: Mursia.
- PAUL, H. "Gotisch *ai* und *au* vor Vocal", *PBB*, 7, 152-160.
- PISANI, V. (1949): "La pronunzia di *ai au* in Gotica", *Paideia*, 4, 118-120.
- PUDIC, I. (1971): *Gotski jezik I. Istorjska gramatika*, Belgrado: Naučna Knjiga.
- PUDIC, I. (1980): *Gotski jezik II. Testovi sa prevodom*, Belgrado: Naučna Knjiga.
- RAUCH, I. (2003): *The Gothic Language*, Nueva York: Peter Lang.
- SHERT, E. H. (1956): "*Ai* und *au* im Gotischen", *Fragen und Forschungen... Festgabe für Theodor Frings, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur*, 8, Berlín.
- TOVAR, A. (1946): *Lengua gótica*, Madrid: Nueva Época.
- ZIRMUNSKIJ, V. M. (1959): "Gotskie *ai au* s tocki zrenija sravnitel'noj grammatiki i fonologiji", *Voprosy Jazykoznanija*, 8, 67-78.